

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 95 (1982)

**Rubrik:** Lingua  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lingua



# L'influenza tirolese sil romontsch da Müstair e Samagnun

da Johannes Kramer, Siegen

Sche nus patertgein all'influenza tudestga sil romontsch, vegn endamen en emprema lingia il lungatg dalla Svizra tudestga, pia il dialect aleman en sias diversas fuormas (sco per exempel il tudestg da Cuera u ils dialects dils Valsers). Ei dat naturalmein entginas lavurs scientificas sur dalla contribuziun alemana alla formaziun dil romontsch<sup>1</sup>. Sche ins plaيدا dall'influenza tirolese sils lungatgs romantics, vegn ins immediat regurdaus alla tempra tirolese ch'ins anfla generalmein en tut ils idioms dils Ladins dallas Dolomitas<sup>2</sup>.

A prema vesta savess questa situaziun parer curiosa, pertgei che il Grischun ha liungs cunfins communabels cul Tirol. Sche ins examinescha denton pli da rudien ils fatgs, constateschan ins che treis facturs zun impurtonts impedeschan cuntacts pli intensivs denter il Grischun ed il Tirol:

1. Il pli bia sesanflan cuolms strusch surmuntabels denter il territori romontsch ed il tudestg-tirolese.
2. Dapi la reformaziun ei la pli gronda part dil territori grischun che cunfinescha cun il Tirol protestanta, ferton ch'il Tirol ei restaus fideivels al catolicissem.

<sup>1</sup> G. I. Ascoli, *Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat soprasilvano*, Archivio Glottologico Italiano 7, 1883, 406–612; R. Brandstetter, *Das schweizerdeutsche Lehnwort im Romontschen*, Luzern 1905; K. Jaberg, *Considérations sur quelques caractères généraux du romanche*, Mélanges Ch. Bally, Genève 1939, 283–292.

<sup>2</sup> J. Minschî, *Deutsche Worte im Ladinischen*, (Progr.) Brixen 1882; H. Novak, *Die deutschen Lehnwörter im Ladinischen des Gadertales*, Diss. (ms.) Wien 1963; E. Schneider, *Einige Entlehnungen aus dem Alt- und Mittelhochdeutschen ins Zentralladinische*, Festschrift K. Finsterwalder, Innsbruck 1971, 135–142; W. Th. Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg 1943, 237–250; E. Kranzmayer, *Deutsches Sprachgut jenseits der Sprachgrenze in den Alpen*, Deutsches Archiv für Landes- und Volksforschung 1, 1937, 273–286; H. Kuen, *Die deutschen Lehnwörter in der ladinischen Mundart von Buchenstein*, Festschrift W. Th. Elwert, Wiesbaden 1980, 681–696.

3. L'appartenenza a divers systems statals e per consequenza era politics e socials (Grischun: democrazia directa da tip svizzer, Tirol: igl εμπrem feudalissem da tip austriac, pli tard faschissem austriac, tudestg e talian, oz democrazia parlamentara) impedescha pli e pli ils contacts.

Ei dat denton duas zonas, nua che silmeins ils puncts 1 e 2 valan buca: d'ina vart Müstair, la suletta vischnaunca catolica dalla Val Müstair, da l'otra vart Samagnun egl extrem nord dall'Engiadina Bassa. Denter Müstair e la vischnaunca tirolesa da Tuor (tud. Taufers, tal. Tubre) dat ei negin obstachel geografic, e la val da Samagnun ei orientada geograficamein viers il nord, ferton che mintga tip da communicaziun cun il sid, pia cun l'Engiadina Bassa, era entochen igl onn 1913 mo pusseivels duront dus u treis cuorts meins da stad.

A Müstair plaidan ins ina varianta dil vallader, pia dil romontsch dall'Engiadina Bassa, che vegn numnada *jauer* pervia dalla pronunzia *jau* (enstagl da *eu*) dil pronom persunal dall'emprema persuna dil singular<sup>3</sup>. La vischnaunca da Müstair sa vegnir descretta sco linguisticamein sauna: ins plaida incuntin romontsch, ed il prighel da germanisaziun para minimis<sup>4</sup>.

Persunas dad ordeifer che prendan dimora el vitg vegnan pil solit assimiladas linguisticamein. Quei vala oravontut per las dunnas tirolesas semaridadas en a Müstair: essend che Müstair ei catolics, era ei entochen avon entgins onns nunpusseivel da prender ina dunna dils vitgs protestants dall'interiura Val Müstair, ed ils mats stuevan far la cuort allas bialas dil Tirol catolic<sup>5</sup>. Quellas dunnas s'adattavan ton sco pusseivel al romontsch da Müstair e plidavan pil solit era romontsch cun lur affons, mo igl ei clar ch'ellas han reteniu entginas articulaziuns tipicas dil tudestg-tiroles; essend ch'ils affons imiteschan normalmein il pli fetg la tschontscha dalla mumma, secapescha ei da sesez che atgnadads tirolesas ein penetradas empau alla gada sco elements integrals el dialect da Müstair.

Ella Val da Samagnun plaidan ins oz exclusivamein tudestg; ei setracta dil sulet encarden dalla Svizra nua ch'ins sesurvescha buca

<sup>3</sup> A. Widmer, *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen*, Bern 1959, 39–40.

<sup>4</sup> P. Wunderli, *Zur Regression des Bündnerromanischen*, *Vox Romanica* 25, 1966, 56–81.

<sup>5</sup> A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris/Zürich/Leipzig 1938, 2.

d'in dialect aleman, mobein d'in dialect da tempra tirolesa<sup>6</sup>. Il tudestg-tiroles ei denton buca autoctons ella Val da Samagnun; entochen 1800 plidavan ins numnadamein mo romontsch (vallader) ella vischnaunca<sup>7</sup>. Ils contacts commercials pli e pli intensivs cul Tirol, las numerusas maridaglias cun glied tirolesa, l'immigraziun dil nord e l'isolaziun quasi totala enviers il Grischun pervia dils obstachels geografics ha giu igl effect che la maioritad dils avdents dalla Val da Samagnun ha – suenter ina perioda da bilinguisssem ch'ha cuzzau da 1830 entochen 1870 – midau lungatg ed entschiet a plidar exclusivamein tudestg-tiroles<sup>8</sup>. Igl onn 1900 dava ei mo paucs indigens che dumignavan aunc il romontsch, e 1935 ei il davos plidader dil romontsch da Samagnun morts<sup>9</sup>.

Nus vesein pia ina gronda semeglientscha denter las cundiziuns socialas dalla Val da Samagnun e quellas da Müstair: omisduas vischnauncas ein restadas catolicas a differenza dalla ulteriura Engiadina Bassa, omisduas vischnauncas han perquei stretgs ligioms cul Tirol catolic, omisduas vischnauncas enconuschan ina ferma immigraziun tirolesa. Ei resta tonaton la damonda, pertgei Müstair ei restaus fideivels al romontsch, ferton che la Val da Samagnun ei desertada al tudestg-tiroles. La risposta ei semplia: la Val de Samagnun era tochen la fin dil tschentaner vargau quasi cumpletamein isolada dall'Engiadina Aulta e veva access al territori svizzer mo atras l'Austria, denter Müstair e las ulteriuras vischnauncas protestantas dalla Val Müstair existan perencunter neginas barrieras geograficas<sup>10</sup>. Malgrad las diversitads religiusas mantegn pia Müstair stretgs ligioms economics e culturals cul territori da tschep romontsch, ferton che la Val da Samagnun era veramein diltuttafatg isolada dal mund romontsch. In' ulteriura observaziun en quei connex: sche la glied da Müstair plaيدا tudestg, succeda quei malgrad las relaziuns intimas cul

<sup>6</sup> Ei dat ina descripciun linguistica da quei dialect: O. Gröger, *Der Lautstand der deutschen Mundart des Samnauns verglichen mit jenem der benachbarten Tiroler Mundarten*, Zeitschrift für deutsche Mundarten 1/2, 1924, 103–144.

<sup>7</sup> A. Ritter, *Historische Lautlehre der ausgestorbenen romanischen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 24.

<sup>8</sup> O. Gröger, *Der Lautstand...* (cf. ann. 6), 104–105.

<sup>9</sup> T. Schmid, *La Val da Samagnun*, Radioscola 20 (6), 1974, 1–28, spec. 10.

<sup>10</sup> C. Jenal, *Das Samnaun*, Rätica (Bündnerische Zeitschrift für Kultur) 4, 1940/1, 125–135; S. Margadant, *Das Samnaun als Zollausschluss-Gebiet*, Bündner Monatsblatt 1972, 49–51.

Tirol suenter il model dil tudestg svizzer, ferton che il tudestg svizzer ei aunc oz pauc derasaus ella Val da Samagnun.

Dacheudenvi lein nus descriver las influenzas ch'il tiroles ha giu sil romontsch da Samagnun dad ina vart, sil romontsch da Müstair da l'otra vart, e las consequenzas che talas influenzas han giu silla structura interna dil romontsch local. Per principi fagein nus cheu in sbagl metodologic: nus cumparegliein il romontsch da Müstair en sia fuorma dad oz cun igl idiom da Samagnun sco quel vegneva plidus entochen ella emprema mesadad da nies tschentaner<sup>11</sup>. In tal proceder sa tuttina vegnir giustificaus, essend che lungatgs semidan buca da rudien el decuors da tschien ons; schegie che lungatgs en plena decumposiziun – sco il dialect da Samagnun en ses davos decennis – hagian savens caprezis nunprevidibels<sup>12</sup>, pudein nus en quei cass denton silmeins supponer che il viscal romontsch da Müstair seigi restaus pli u meins identics dapi 1850 entochen oz.

Normalmein ei il vocalissem d'in lungatg pli resistibels arisguard influenzas jastras ch'il consonantissem<sup>13</sup>; quei pudein nus remarcar era els dialects da Müstair e Samagnun.

El dialect da Müstair anflein nus ellas silbas accentuadas *ü* sco resultat digl *u* liung latin; ellas silbas buca accentuadas dat ei perencunter ina tendenza da substituir *ü* tras *i*: *s-chiclera* enstagl da *s-chüclera*, *bignun* enstagl da *bügnun*, *tiblaina* enstagl da *tüblaina* etc. Schegie che entgins cass cumparegliabels secattan era en auters dialects dall'Engiadina Bassa<sup>14</sup>, ha Andrea Schorta segiramein raschun sch'el scriva<sup>15</sup>: «Es dürfte kaum verfehlt sein, in dieser Entrundungstendenz den Einfluss des nahen Tirolischen zu sehen, das ja kein *ü* kennt».

<sup>11</sup> Per il dialect da Müstair possedein nus ina descripziun che fuorma il model d'ina monografia dialectala: Andrea Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris/Zürich/Leipzig 1938. Sil fundament da enregistraziuns linguisticas fatgas da F. Melcher e R. von Planta all'entschatta da nies tschentaner e pertgiradas el biro dil DRG ha mia scolara Ada Ritter scret ina excellenta dissertaziun sur dalla fonetica dil dialect romontsch da Samagnun: A. Ritter, *Historische Lautlehre der ausgestorbenen romanischen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981. Nus pudein pia sebasar sin duas monografias fidadas e metodicamentein cunscienziusas per nossa informaziun sur dils dus idioms en questiu.

<sup>12</sup> P. Cavigelli, *Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun*, Annalas da la Società retoromantscha 81, 1968, 133–169.

<sup>13</sup> W. Vietor, *Elemente der Phonetik*, Leipzig 1898, 263–265.

<sup>14</sup> G. Pult, *Le parler de Sent*, Lausanne 1897, § 161.

<sup>15</sup> A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris/Zürich/Leipzig 1938, 57.

El dialect da Samagnun semanifestescha la medema tendenza en maniera pli ferma. Ellas silbas buca accentuadas dava ei el temps nua che las enregistraziuns linguisticas ein vegnidas fatgas negin *ü* pli: en tut ils plaids semuossa *i*<sup>16</sup>. Mo era las silbas accentuadas ein tuccadas: ei dat numnadamein mo aunc quater plaids cun *ü* (*früt, lüsch, sajür, üsch*<sup>17</sup>, ferton che tut ils auters han *i*: *dir* enstagl da *dür*, *chil* enstagl da *chül*, *s-chir* enstagl da *s-chür*, *pli* enstagl da *plü* etc.

Mo era el cass digl *ö* cattein nus la medema Entrundungstendenz el dialect da Samagnun: Robert von Planta ha enregistrau mo treis plaids cun *ö* en silba accentuada (*plövia, sön, tössa*<sup>18</sup>), schiglioc dat ei en silba accentuada sco en silba buca accentuada mo *e*: *pevel* enstagl da *pövel*, *ser* enstagl da *sör*, *ved* enstagl da *vöd*, *egliada* enstagl da *ögliada* etc. Ada Ritter scriva cheu: «Der engadinische Umlaut *ö* wurde im Samnau-nischen durch Einfluss des Tirolischen, das kein *ö* kennt, zu *é/ē* entrundet».

Nus vesein pia che l'influenza tirolesa sefa sentir el vocalissem jauer mo en maniera modesta; las medemas tendenzas tschaffan perencunter sferas considerablas el dialect da Samagnun e transformeschan igl entir vocalissem.

Bein cattein nus era el sursilvan *e* enstagl da *ö* engiadines ed *i* enstagl da *ü* engiadines. Nunecessari da dir che ils svilups che han giu liug duront ils ultims 150 onns a Müstair ed ella Val da Samagnun sut influenza jastra han da far absolutamein nuot cun ils svilups fonetics ella Surselva che han giu liug avon pli che melli onns e che ein cumpleinamein indigens.

L'influenza tirolesa ha giu in' impurtonza zun gronda sil camp dil consonantissem. Il consonantissem dil dialect da Samagnun sedifferenziescha pervia da quei dalla structura fonetica ch'ei comunabla a tuts idioms romanics, mo era il dialect da Müstair ha ina tempru tut atgna muort la pronunzia tudestgada dad entgins consonants.

Ils dialects tudestgs meridiunals, pia per exempel il tiroles, mo era igl alemannic (tudestg svizzer), han ina gronda aversiun enviers consonants sonors e prefereschon (oravontut en posiziun iniziala) ils consonants suords corrispundents. Uriel Weinreich, il pionier dalla perscrutaziun dil bilinguisssem, ha constatau gia avon bunamein trenta

<sup>16</sup> A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgest. Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 204.

<sup>17</sup> A. Ritter, *op. cit.*, 157–162.

<sup>18</sup> A. Ritter, *op. cit.*, 124–125.



onns che l'absenza dalla sonorità ei ina dallas características dil romontsch en bucca dils Tudestgs (meridiunals)<sup>19</sup>. Igl ei buca da sesmarvegliar sche quell'absenza da sonorità semanifestescha era ella tschontscha da Romontschs che vivan en in stretg contact cul tudestg. Naturalmein vegnan buca tuts consonants sonors realisai sco suords; il pli periclitai ein fonems ch'existan gnanc el tudestg da scartira.

El dialect da Samagnun era il resultat dil *g* latin avon *e* ni *i* buca *dsch* ni *sch* sonor sco el rest dils idioms romontschs; muort desonorisaziun cattein nus anzi *tsch* ni *sch* suord: *tschierl* enstagl da *dschierl*, (*t*)*schimmer* enstagl da *dschember*, *schender* (suord) enstagl da *dschender* etc.<sup>20</sup>. Era en posiziun intervocalica cattein nus exclusivamein *sch* suord els cass nua ch'ils auters dialects han *sch* sonor: *aschai*, *coscher*, *vischin*<sup>21</sup>.

Era igl *s* intervocalic latin che ei sesviluppau ad in *s* sonor en tuts idioms romontschs se presenta el dialect da Samagnun sco *s* suord (crets sco *ss* tenor la tradiziun ortografica romontscha): *marussa* enstagl da *marusa*, *passar* enstagl da *pasar*, *spussa* enstagl da *spusa* etc.<sup>22</sup>.

Il *d* ei buca vegnius remplazzau semplamein tras il consonant corrispudent, pia *t*; quei vess forsà rendiu nunentelgeivels il dialect. Mo l'articulaziun tiroleza ch'enconuscha negin *d* sonor ha influenzau talmein il dialect da Samagnun ch'ins pronunziava buca pli in dental explosiv, pia *d*, mobein in dental spirantisau che semeglia empau il *th* sonor engles (*the*)<sup>23</sup>.

Il pli palpabla ei l'influenza tiroleza ella pronunzia dils consonants *b* e *v*. Ton en posiziun iniciala sco en posiziun intervocalica era ei pusseivel da brattar *b* cun *v* (e *v* cun *b*); ins sa brattar ora quels bustabs sco ei para e plai, ei dat neginas cundiziuns specialas. Il medem plidader saveva dir *vacha* e *bacha*, *vegl* e *begl*, *bass* e *vass*, *bo* e *vo*, *savun* e *sabun*, *scuvar* e *scubar* etc.<sup>24</sup>. Questa pusseivladad da brattar ora *b* e *v* ei il resul-

<sup>19</sup> U. Weinreich, *Languages in Contact*, New York 1953, 17: «The problem of voice is quite general. ... Incomplete or absent voicing is the main feature of a Schwyzer-tütsch ,accent' in Romansh».

<sup>20</sup> A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgest. Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 243–245.

<sup>21</sup> A. Ritter, *op. cit.*, 316.

<sup>22</sup> A. Ritter, *op. cit.*, 334–335.

<sup>23</sup> A. Ritter, *op. cit.*, 210: «Beim spirantisierten Dental... ist die Stimmhaftigkeit gemindert und die Verschlussbildung herabgesetzt».

<sup>24</sup> A. Ritter, *op. cit.*, 276–277 e 340–341.

tad dad in' articulaziun che stat sut gronda influenza tirolesa. Il dialect tiroles enconuscha numnadamein ni *b* ni *v*: nua che il tudestg da scartira ha *b*, cattein nus el tiroles *p* (tud. *Bett*, tir. *Pett*; tud. *Buch*, tir. *Puech*)<sup>25</sup>, ed ei dat era negin sun che corrispundess al *v* romontsch. Il tiroles ha enstagl da quei in sun bilabial sonor nua ch'ins auda buca pli la ramur fricativa dallas levzas; sulettamein las vibraziuns dallas cordas vocalicas ein d'udir<sup>26</sup> (ins scriva quei sun normalmein ella linguistica cun il bustab grec  $\beta$ , mo ei dat era autras soluziuns, p. ex. in *w* cun in punct suten). Ils avdents dalla Val da Samagnun ein s'endisai el decuors dalla germanisaziun vid quei sun tipicamein tiroles; mo en medem temps han els era piars il sentiment per la differenza denter *b* e *v*, pertgei omisdus stattan pressapauc ella medema distanza dil  $\beta$  tiroles. In exempel: ins scheva u *virken* ni *birken* (*wirken*), ed aschia ein ins s'endisaus da dir era en romontsch *bella* u *vella* senza far negina differenza<sup>27</sup>.

Aschilunsch las particularitads che van sil conto dallas difficultads ella distincziun denter consonants suords e sonors. Ultra da quei dat ei aunc in tip da suns ch'ei specificamein romanics e maunca els lungatgs da derivonza germanica, pia el tudestg. Ei setracta dils consonants palatals *gl* e *gn*<sup>28</sup>. Igl ei buca surpudent ch'il dialect da Samagnun era sil precinct da piarder tals consonants el decuors dalla germanisaziun. Ellas enregistraziuns che dateschan dalla sava da nies tschentaner cattan ins cheu e leu aunc in *gl* u *gn*, mo normalmein ein *l* e *n* vegni suren: *livrar* enstagl da *glivrar*, *lina* enstagl da *glüna*, *avril* enstagl da *avrigl*, *niff* enstagl da *gniff*, *ané* enstagl da *agné*, *lan* enstagl da *lagn*<sup>29</sup>.

<sup>25</sup> Il *b* germanic ei sesviluppau a *p* egl otgavel tschentaner: E. Kranzmayer, *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes*, Wien 1956, 86. Ei dat naturalmein era plaids tiroles che sesanflan buca mo ella Val da Samagnun u a Müstair, mobein ell'entira Engiadina, per exempel *puob* (il sursilvan ha priu ad emprest il medem plaid dagl alemannic: *buob*).

<sup>26</sup> A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 61. J. Schatz, *Die Mundart von Imst*, Strassburg 1897, 7-8 dat ina descripziun fonetica zun detagliada da quei sun tiroles.

<sup>27</sup> A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgestorbenen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 278-282 dat in'explicaziun eccellente e manedla dallas premissas foneticas.

<sup>28</sup> U. Weinreich, *Languages in Contact*, New York 1953, 17: «The whole series of Romansh palatal consonants is difficult».

<sup>29</sup> A. Ritter, *Hist. Lautlehre der ausgestorbenen Mundart von Samnaun*, Gerbrunn 1981, 213; 221; 304; 364.

Naturalmein ei il consonantissem dil dialect da Müstair influenzaus pli pauc dal tiroles. Nuotatonmeins eis ei interessant da constatar che las medemas sferas ein tuccadas.

La sperdita dalla sonoridad da *dsch*, *sch* e da *s* intervocalic semuossa buca a Müstair (ins di per exempel *schierel* u *gerel*, *schender* u *gender*, *gember* etc.<sup>30</sup>. Quei confirma l'hipotesa che la desonorisaziun en tals cass semanifestescha mo en in dialect moribund. P. Cavigelli ha constatau «la midada da *s* e *sch* sonors en suns suords»<sup>31</sup> era el romontsch svanend da Panaduz. Essend ch'il romontsch ei sauns e viscals a Müstair, semuossa il scumbegl buca.

La spirantisaziun dil *d* perencunter selai constatar era a Müstair. Dasperas exista secapescha adina la pronunziaziun «normala», pia il dental explosiv *d*; quei s'explica tras il contact intensiv cul rest dil territori linguistic romontsch, nua ch'ins enconuscha buca il dental spirantisau<sup>32</sup>. Era il scumbegl denter *v* e *b* semanifestescha a Müstair, denton mo en paucs plaids sco *vimaun* enstagl de *bümaun*; il pli savens audan ins in sun ch'ei ni *b* ni *v*, mo stat precis denteren<sup>33</sup>. Ins vesa pia che l'influenza tirolesa stauscha il dialect da Müstair ella medema direcziun sco a sias uras il dialect da Samagnun, mo che sia forza da resistenza tonscha per impedir sia degeneraziun.

La depalatalisaziun da *gl* e *gn* vegn buc avon a Müstair. Perencunter eis ella attestada abundantamein el romontsch moribund da Panaduz<sup>34</sup>; igl ei pia clar ch'ei setracta dad in simtom da malsogna.

Ina suletta particularidad fonetica che va sil conto dall'influenza tirolesa secatta a Müstair, mo buca ella Val da Samagnun. A Müstair (mo el vitg; quei che suonda vala gia buca pli per Santa Maria) ei il resultat dil *c* latin avon *e* u *i* buca *tsch* sco en tut ils auters idioms romontschs, mobein in sun prepalatal (scret *ch* en Giadina, *tg* ella Surselva). Andrea Schorta ha dau l'explicaziun gesta da quei fenomen<sup>35</sup>. El manegia ch'ils immigrants da lungatg tiroles savevan buca realisar

<sup>30</sup> A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 72; ins catta leu era in'explicaziun per la dualidad *sche*, *schi* / *ge*, *gi*.

<sup>31</sup> P. Cavigelli, *Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun*, Annalas da la Societad retoromantscha 81, 1968, 133-169, spec. 142.

<sup>32</sup> A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 14 e 63.

<sup>33</sup> A. Schorta, *op. cit.*, 60-61.

<sup>34</sup> P. Cavigelli, *op. cit.*, 138-142.

<sup>35</sup> A. Schorta, *op. cit.*, 67-69.

la differenza denter *tsch* e *ch*; els pronunziavan pia adina *tsch* (*tschasa* enstagl da *chasa*). Questa substituziun fonetica ei normala, sche Tudestgs plaidan romontsch<sup>36</sup>. Ils novs vischins seturpegiavan da lur pronunzia buca correcta dil romontsch e mussavan la tendenza da pronunziar adina il sun tipicamein indigen, pia *ch*; aschia ei il *tsch* vegnius catschaus a cantun. Quei process entscheiva suenter la reformaziun, pia el mument historic nua che l'immigraziun dal Tirol carscheva ad in crescher. Igl ei mo sorprendent che la differenza denter *tsch* e *ch* ei vegnida conservada tochen alla mort dil romontsch da Samagnun<sup>37</sup>; u che las registraziuns da R. von Planta e F. Melcher ein buca correctas – ina supposiziun pauc carteivla – ni che la germanisaziun ei succedida memia abrupt per lubir la sviluppaziun d'in stadi fonetic permiezvi denter romontsch e tudestg.

Per finir pon ins constatar che l'influenza tirolesa che semanifestescha el dialect da Müstair sco en quel dalla Val da Samagnun ha giu en omisdus idioms effects ellas medemas sferas; mo ferton che questa influenza jastra ha contribuau da dar al dialect da Müstair ina tempra specifica e particulara, eis ella el dialect da Samagnun in simtom da malsogna ed in segn dalla mort smanatschonta. Mo igl ei buca l'influenza tirolesa che ha fatg suttacumber il romontsch a Samagnun; ei ha semplamein muncau la voluntad da preservar il lungatg dalla mumma, ed ins ha capitulau avon il vischin pli grond. Forsa vala quei per il romontsch en general: sche il lungatg ha la forza da survivor e sche ils Romontschs vulan buca desertar, ein ils germanissemms ch'ins catta dapertut el romontsch modern buca in prighel, mobein in enrihament; ei il romontsch perencunter memia malsauns per survivor, san ins buca salvar el cun in purissem ridicul.

<sup>36</sup> P. Cavigelli, *op. cit.*, 135: «La depalatalisaziun dil *tg* ei schi fetg derasada ch'ella po valer per generala». *Ibidem* 137: «Igl ei evident che la fusiun dil *tg* e dil *tsch* ha effectuau duront l'evoluziun ina cumpleina malsegirtad en l'applicaziun dils dus suns etimologics en plaids romontschs e schendrau in scumbegl, ins sa bein dir, ulti general dallas fuormas *tg* e *tsch*».

<sup>37</sup> A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Paris / Zürich / Leipzig 1938, 68 scriva che *tsch* seigi generalisau ella Val da Samagnun, mo Ada Ritter alleghescha buc in sulet exempel.

# Dals nums locals dalla Val Medel

da P. Ambros Widmer

## 1. *Ulteriurs nums locals*

Egl empren tom dil Cudisch da nums retics scriva igl autur Andrea Schorta: «Malgrad tut las damondas che stuessan cudizzar eisi mai pusseivel da survegnir tut ils nums d'ina vischnaunca, duman-dond in soli interlocutur. Repetidamein vein nus fatg l'experientscha, che tier mintga nova recepziun da nums, comparan novas fuormas ch'ins ha buca indicau pli baul». (RN 1, XVIII). Pli tard continuescha el: «A quel che enconuscha il liug da rudien, vegn ei cert a reussir da constatar lacunas en nies material. L'experientscha ha mussau che tier la secunda, tiarza e quarta collecziun comparan adina puspei novs nums. Esser cumplets enten rimnar nums locals resta ina finamira mai contonschibla» (RN, 1, XXXVII). – Aschia ha Schorta ella secunda ediziun dil RN 1, 1979 aschuntau ina gliesta da 87 novs nums locals (RN 1, 532) als 947 nums dalla Val Medel egl empren tom dil RN 1, 1939.

Nus purtein cheu 68 ulteriurs nums, indicond mintgamai la qualitad dil terren e la posiziun. Quella posiziun u localisaziun sefa cun indicar il liug u la cuntrada che stat maneivel, sco els ein dad anflar per la pli gronda part silla carta geografica dalla Svizra 1:50 000 Disentis, Fegl 256.

Rimnar ils nums locals indigens ei oz impurtont pli che mai, pergei biars nums van en emblidanza tras l'emigraziun ord las vals lateralas e la digren dall'agricultura e dallas alps.

Acla satget	acla	Drual
Aua da Cadlim	ual	Val Cadlim
Aua da	ual	S. Gagl
Sutglatschers		

Aua dalla Val <sup>1</sup>	ual	Péz Rondadura
Arvers	gonda	Val Plattas
Baselgia, La Baselgia <sup>2</sup>	formau da crappa curdada	Val Plattas Val Plattas
Caltgiras	pastira	Alp Pazzola
Carpialas	acla	Fuorns
Caschirolas	acla	Curaglia
Caustt	acla	Pali
Clavau pign	acla	Mutschnengia
Cotschens, Ils Cotschens	cuolm	Péz Gierm
Crap da S. Gions	pastira d'alp	Gannaretsch
Crap da Laina	pastira d'alp	Alp Cazirauns
Crest da la baracca	uaul	Soliva
Crusch, La Crusch, Silla Crusch	ault	Lukmanier
Cugn dals Barschhaus	mader	Val Cristallina
Destavels	pastira d'alp	Val Plattas
Entscheinas sut tegia	pastira d'alp	Cazirauns
Falla dagl Uors	trutg digl uors	Val Cristallina
Fantauna dal Gieri	fontauna	Platta
Fantaunas dalla Sulada	fontaunas, pastira	Val Cristallina/ Val Uffiern
Frust da bara	pastira	Biscuolm
Giassa largia	via	Pali
Glitscher denter Corns	glatscher	Péz Caschleglia
Iert Turtengia	acla	Mutschnengia
Lai da la Reufli	laghet	Val Cristallina
Lai da Sontga Mareia	lag artificial	Lukmanier
Löita da Scopi	mader	Scopi
Mader davos glitscher	mader	S. Gagl
Mader dalla Pala dal genau	mader	Pardé
Mises dal Plaun	mises	Alp Soliva
Morenas davos la Buora	morena	Val Plattas
Motta da la Buora	péz, pastira	Val Plattas
Motta Pali	pastira dil crest	Pali

<sup>1</sup> Quei ual vegn numnaus el RN 1, 7 Aua da la Rontaduirea.

<sup>2</sup> Buca scumbigliar cugl uclaun Baselgia sper Platta (RN 1, 7).

Pala, La Pala	pastira	S. Gions
Pala dal gerau	pastira	Pardé
Pass, Giu il Pass	pastira	Matergia
Passadi dal Tgamoss	trutg	Crap Stagias
Pastg da Mulins	pastira	Soliva
Plaun alpsu	prau	Val Plattas
Plaun da Laina	prau	Pazzola
Plaunca Sialas	prau	Val da Crusch
Plaunca sur Tegia	pastira d'alp	Val Plattas
Posta biala	englar	Soliva
Punt Carlè	punt	Val Plattas
Pun Dural	punt	Platta / Druai
Pun Dulezi	punt	Platta / Druai
Pun da Plauns	punt	S. Gions
Rein da Mutschnengia	ual	Mutschnengia
Reun mutai	prau / pastira	Druai
Scai	pastira d'alp	Sta. Maria
Sontga Brida	caplutta	Biscuolm
Tgaplut da Vargera	restonzas d'in	Mompé Medel/
	sontget	Mutschnengia
Tgaplut da Val Darein	capluttetta	Rheinschlucht
		(Ruinas)
Tgaplut dellas Ceuas	anteriur sontget	Pali <sup>3</sup>
Trutg de Pura sut	trutg	Cazirauns
Trutg digl Uors	trutg digl uors	Val Cristallina
Tscheina Camadra	péz	Cunfin tessines
Tschemas (era)		
Schemas seccas	pastira	Matergia
Turtengia	acla	Mutschnengia
Val dell' Aua	cavorgia	Curaglia
Val Patlaunas	cavorgia	Fuorns
Val Pintga	uaul	Druai
Val da Tegia	prau	Pardé
Valdraus	pastira, gonda	Lavaz
Veia dil Spitg	trutg	Druai
Virolas	pastira, plaunca	
	per rumians	Curaglia

<sup>3</sup> Tomaschett, Fontaunas da dretg, Annalas XC 1977, p. 246

## 2. *Ils nums locals secundars*

Igl autur dil Cudisch da nums retics Andrea Schorta fa ell' introduziun el tom I attents dil fatg che ellas gliestas da nums vegneva il material surcargaus tras fuormas appellativas e secundaras (RN 1, XVII), e che ellas liungas enumeraziuns da sendas, uauls, lavineras e begls ein biaras caussas buca necessarias vegnidas nudadas. Ei seigi magari grev era pigl expert en caussa da distinguer claramain denter nums locals ed appellativs (RN 1, XXXIX).

Nus purtein cheu, en in cert uorden alfabetic els tetels, talas gliestas «buca necessarias». La finamira da quei ei da contonscher ina nomenclatura schi cumpleta sco pusseivel e dall' altra vart da mussar la gronda variaziun e rihezia elš nums dalla Val Medel avon che l'arrundaziun simplificheschi parcellass e frusts. Ils nums citai cheu ein buca cunteni ellas gliestas dil RN 1, 7-13 e pagina 532 en quella cumbinaziun. Zacons nums secundars sesanflan pervia da lur impurtonza era el RN (RN 1, XVI).

Sco el capetel dils nums novs stattan era en questa gliesta a senie-ster las fuormas novas, amiez la qualidad dil terren ed a dretg la cuntrada u il liug il pli maneivel. Per eruir u localisar ils nums vein nus duvrau la carta geografica dalla Svizra 1:50 000 Disentis Fegl 256 ed era la carta edida dalla Topografia naziunala per Medel 1:10 000. Zacons nums vein nus obteniu dals indigens da Medel. Ella conversa-ziun culla gliעד pli passada dalla val savess ins continuar quellas gliestas «in perpetuum».

### Nums secundars adjectivs ed adverbials

Clavau pign	acla	Mutschnengia
Darveun grond	ual	Val Cristallina
Muraun grond	muntogna	Muraun
Trutgs da Puzzas sut	senda	Cazirauns
Puzzetta sut	alp	Puzzetta
Puzzetta sura	alp	Puzzetta
Puzza davó	pastira	Scopi
Puzza dadains	pastira	Scopi
Starlera sut	pastira	Péz Starlera



Stavel sut la Platta	pastira	S. Gagl
Vallatscha pintga	cavorgia	S. Gagl
Vallatscha gronda	cavorgia	S. Gagl
Vanatsch sut	pastira	Pazzola
Vanatsch su	pastira	Pazzola
Vanatsch su	pastira	Pazzola
Reufla sut	pastira	Val Uffiern
Reufla su	pastira	Val Uffiern
Sur la Tgasa	pastira	Drual
Sur las Giondas	pastira	Val Platta
S. Gagl su	pastira	S. Gagl
Gulas dado	acla	Curaglia
Gulas dadains	acla	Curaglia
Dado (la Val da Crusch)	la mesadad giudem dalla Val Medel	Medel
Pisch dora	cascada	Soliva
Pisch daint	cascada	Soliva
O la Saissa	cavorgia	Lukmanier- schlucht <sup>4</sup>
Dador Cresta	pastira	Pardé
Dadains (la Val da Crusch)	la mesadad sisum dalla Val Medel	Medel
Ainta Mulins	prau	Soliva
Avon Pala	pastira	Platta
Davos Cresta	pastira	Pardé
Trutgs Curvet dadora	mader	Péz Curvet
Trutgs Curvet dadains	mader	Péz Curvet
Davos Glatshers sut	mader	S. Gagl
Davos Glatshers sura	mader	S. Gagl

<sup>4</sup> Flurin Maissen, Mineralklüfte und Strahler der Surselva, Freiburg 1955, p. 157

## Nums secundars cun Dutg<sup>5</sup>

Dutg da Crest Tgietschen	Val Plattas
Dutg dalla Val da Matergia <sup>6</sup>	Matergia
Dutg da Val auta <sup>7</sup>	Val Cristallina
Dutg da Truatsch <sup>8</sup>	Pali

## Nums secundars cun Entscheinias

Entscheinias sut tegia	pastira d'alp	Cazirauns
Entscheinias dadains tegia	pastira d'alp	Muschaneras

## Nums secundars cun Fil

Fil da Cazirauns <sup>9</sup>	Cazirauns
Sumfil da Cazirauns <sup>9</sup> <sup>10</sup>	Cazirauns
Fil da Crap Stagias <sup>9</sup>	Crap Stagias
Fil da Garviel <sup>9</sup>	S. Gagl

## Nums secundars cun Furcla

Furcla dalla Val Sparsa	Alp Puzzetta
Furcla Rondadura	Rondadura
Furcla da Puzzas	Péz Gierm
Furcla dallas Crunas	Crunas
Furcla da Garviel	Garviel
Furcla Cristallina <sup>11</sup>	Cristallina

<sup>5</sup> Quels nums secundars d'uals selaian amplificar tenor plascher. Dapertut nua ch'in ualet sgarguglia, san ins dar ad el il num dil territori vischinont.

<sup>6</sup> Documentau, Tomaschett, p. 265

<sup>7</sup> Documentau, archiv communal 1838

<sup>8</sup> Documentau, Tomaschett, p. 251: Dug de Trutaisha 1831

<sup>9</sup> Sin carta 1:10 000

<sup>10</sup> En RN 1, 12 numnau Sumfil

<sup>11</sup> W. Derichsweiler, Führer durch das Medelsergebirge, Frauenfeld 1910, p. 25

Furcla Miez  
Furcla Pozata<sup>12</sup>  
Furcla sura  
Furcla d'Encarden  
Furcla da Val Auta

Lavaz  
Péz Cristallina  
Péz Uffiern  
Péz Caschleglia  
Gannaretsch

### Nums secundars da tunnels e gallarias<sup>13</sup>

Tunnel dallas minas <sup>14</sup>	Cavorgia dil Rein
Galeria Val da Crusch	Platta
Galeria Val Parver (RN 1, 13: Val Parvai)	Platta
Galeria Val de Tgauras	Platta
Galeria Corvett (RN 1, 13/RN 1, 8: Curvet)	S. Gagl
Galeria Valetta (RN 1, 13: Valletta)	S. Gagl
Galeria Vallatschapintga <sup>15</sup> (enstagl Vallatscha pintga)	Stgegia / S. Gagl
Galeria Vallatscha gronda	Stgegia / S. Gagl
Galeria Stgegia	Stgegia
Galeria Scopi	Scopi

### Nums secundars per maders<sup>15a</sup>

Craps da Pardatsch	Pardatsch
Madé davos glatschers	S. Gagl
Crap sur Dentervals	S. Gions
Crap da Dentervals	S. Gions

<sup>12</sup> W. Derichsweiler, Führer durch das Medelsergebirge, p. 26

<sup>13</sup> Tier la construcziun dalla via dil Lucmagn han ins eregiu numerusas gallarias plitost cuortas. Per ordinari han quellas obteniu il num dil territori vischinont, deplorablamein tscheu e leu screts en moda fallida. Denter Curaglia ed il hospezi dil Lucmagn dat ei 8 gallarias.

<sup>14</sup> Anterior num per il tunnel (secund davos avon Curaglia) ella cavorgia dil Rein cullas minas dil militer.

<sup>15</sup> cf. Nums secundars da funs cun adjectiv

<sup>15a</sup> Scrivend quei artechel ei comparida ina excellenta lavur davart ils maders da Medel: Maurus Venzin, Curaglia, Far fein a pastg. Calender Romontsch 1982 p. 327–340. Leu porta igl autur ina gliesta cumpleta dils maders, buca mein che 66 nums!

Pala da Peinzas  
Stavel la Gionda  
Sur Trutg da tgauras

Fuorns  
Val Plattas  
Druai

#### Nums secundars per morenas

Morena davos la Bora  
Morena dal Glitscher da Lavaz  
Morena da Cazirauns

Péz la Bora  
Lavaz  
Péz Caziraun

#### Nums secundars per pézs

Péz da Val Aulta<sup>16</sup>  
Péz Muschaneras<sup>16</sup>  
Péz Pian<sup>16</sup>

Gannaretsch  
Muschaneras  
Val Cristallina

#### Nums secundars per plauns

Plauns da Muschaneras	pastira	Muschaneras
Plauns dalla Puzzetta	pastira	Puzzetta
Plauns	mises	visavi Stagias
Plauns	pastira	visavi spital S. Gions
Mises dils Plauns	mises	Soliva
Plauns	mader	Las Crunas

#### Nums secundars per punts<sup>17</sup>

Pun da Mulins

Curaglia / Soliva

<sup>16</sup> Sin carta 1:10 000

<sup>17</sup> Quella retscha ei buca problematica e selai amplificar tenor giavisch. Dapertut nua ch'ina punt ni in piogn vegnan eregi, obtegnan els semplamein il num dil territori vischinont.

Pun Pali <sup>18</sup>	Pali
Pun da Basculm	Biscuolm, Val Plattas
Pun Durschins	Fuorns
Pun S. Gagl <sup>19</sup>	S. Gagl
Pun de Pardatsch	1. Val Plattas
	2. Val Cristallina <sup>20</sup>

#### Nums secundars per fops (Puzza)

Puzza da Péz ault	Péz aut
Puzza da Muraun	Muraun
Puzza dil Scopi	Scopi
Poza <sup>21</sup> da Vaccas <sup>22</sup>	Muschaneras
Puzza da Pazzola	Pazzola
Puzza gronda	Puozas
Puzza su	Cazirauns
Puzza da Valaulta	S. Gions

#### Nums secundars per schetgas

Schetga Selva verda <sup>23</sup>	Val Plattas
Schetga dalla Plaunca da Mulins <sup>24</sup>	S. Roc
Schetga sur Casura <sup>25</sup>	Matergia

<sup>18</sup> Punt Pali, Punt romana, Punt Crap indicheschan la medema punt. cf. Paul Tomaschett, Punt Pali – Punt Crap – Punt Romana. Treis nums pil medem memorabel passadi sul Rein da Medel.

Calender Romontsch 1978, p. 285–298.

<sup>19</sup> Sin carta 1:10 000

<sup>20</sup> Documentau per 1380; cf. era Calender Romontsch 1978, p. 288

<sup>21</sup> Dau en aschia sin carta da P. Placi Spescha nr. 103, ediu da W. Derichsweiler «Die Alpen» VII. 10, Bern 1931.

<sup>22</sup> Sin carta 1:10 000

<sup>23</sup> Documentau 1792, Tomaschett, 248; era: Schetga Val Mulina.

<sup>24</sup> Documentau 1810, Tomaschett, 249.

<sup>25</sup> Documentau 1816, Tomaschett, 249. Tier Tomaschett p. 247–251 ein schetgas historicas enumeradas.

## Nums secundars per pastiras dalla damaun

Solver da Denter Corns <sup>26</sup>	Denter Corns
Solver sisum	Muraun
Solver giudem	Muraun
Solver amiez	Muraun
Solver encunter la Buora	Val Plattas
Solver dalla Frontscha veglia <sup>27</sup>	Muraun

## Nums secundars per uauls (Uaut)<sup>28</sup>

Uaut da Curaglia <sup>29</sup>	Curaglia
Uaut da Crest Tgietschen	Val Plattas
Uaut da Muntatsch	Muraun
Uaut Sissi	Pardé
Uaut da Pardatsch	1. sper S. Gions 2. Val Plattas
Uaut dallas Lattas	Fuorns
Uaut sur Matergia	Matergia
Uaut S. Gions	S. Gions
Uaut dils Plauns	Mutschnengia
Uaut da Tagiola	Platta
Uaut da Runs	Vargera
Uaut da Pali da Truaisch	Pali
Uaut Vergera <sup>30</sup>	Mutschnengia
Uaut dils Craps <sup>31</sup>	Val Plattas

<sup>26</sup> sin carta 1:10 000

<sup>27</sup> cf. Gasetta Romontscha nr. 23, 18 da mars 1968, p. 5

<sup>28</sup> Tier ils 20 nums cun Uaut el RN 1, 13 vegn aunc in grond diember. Nus purtein cheu mo quels ch'ein bein francai oralmein entras documents. Quasi tuts nums d'uauls sesanflan silla carta 1:10 000.

<sup>29</sup> Documentau 1820: Tomaschett, p. 250.

<sup>30</sup> Documentau 1820: Tomaschett (Fontaunas da dretg), p. 250.

<sup>31</sup> Identich cun Uaut dils Craps gross, RN 1, 13.

Nums secundars per vals, cavorgias<sup>32</sup>

Val da la Bora (Buora)	Alp Puzzetta
Val Cazirauns	Cazirauns
Val da Crest Tgietschen	Val Plattas
Val da Druai	Druai
Val Durschis	S. Gions
Val Durschei	Fuorns
Val da Fantauna freida	Val Plattas
Val Muraun	Muraun
Val dil Pian	Péz Stadera
Val la Puoja <sup>33</sup>	Val Cristallina
Val Ruinas <sup>34</sup>	S. Gions
Val da Rusas	Acla
Val sut Dentercorns	Dentercorns
Val da Terms <sup>25</sup>	Lukmanier
Val dil Vadretg grond <sup>36</sup>	Val Plattas

Nums secundars cun Veia (via / stradun)

Veia dal Calcogn	Mutschenengia
Veia dal Lucmagn	Lucmagn

Diversa

Hetta da Medel (enstagl Camona)	camona alpina	Péz Medel
Hetta da vinars Siala <sup>1</sup>	destillaria furcletta	Acla Péz Siala

<sup>32</sup> Cun excepziun da Val Ruinas, Val sut Dentercorns e Val da Terms secattan tuts nums sin la carta 1:10 000.

<sup>33</sup> Ev. identic cun Val Pizzas, RN 1, 13.

<sup>34</sup> cf. P. Tomaschett, p. 278. Buca scumbigliar cun Ruinas = Cavorgia da Medel.

<sup>35</sup> Aschia tier Theobald, Bündner Oberland 1861, p. 142. El RN 1, 13: Val de Tiarms.

<sup>36</sup> El RN 1, 13: Val da Vadretg.

Runal la Crusch	runal	Curaglia
La Hippa (dt)	cava da rumians	Curaglia
Plaunca da Gannaretsch <sup>37</sup>		
(RN 1, 9 Garanetsch)	pastira	Péz Gannaretsch
Plaunca sur Tegia		
(RN 1, 13: Tegia)	pastira	Val Plattas
Garviel da Medel	pastira	S. Gagl
Garviel da Mustér	pastira	Val Cristallina
Ils Umens Crap		
(RN 1, 13: Um Crap)	pastira	Val Uffiern
Um Crap dal Pal	pastira	Val Uffiern
Plaun da Furns	mises	Fuorns
Prau Val Mulina		
(RN 1, 13: Val Mulina)	mises	Muraun
Ils treis Murauns	cuolms	Muraun, Cazirauns, Caschleglia
Mun da Pardatsch	pastira	Pardatsch (Cristallina)
Vadretg <sup>38</sup>	punt da neiv	Curaglia

Alla finala ein las differentas modas da scriver da menziunar: Garanetsch (RN 1, 9) -cumpara silla carta 1:10 000 sco (alp) Gannaretsch, Canals (RN 1, 8) sco Las Canals, Plauncas e Mises selaian augmentar levamein, p. ex. Plauncas da Furns, Mises da Pardatsch. Salaplauna ei buca mo uaul (RN 1, 13: Uaut da Salaplauna), mobein era num da mises, Vadretg ei buca mo ina cavorgia (RN 1, 13: Val da Vadretg), mobein era num da pastira.

<sup>37</sup> Silla carta 1:10 000.

<sup>38</sup> Vadretg ei schiglioc in appellativ ed exista en biars loghens dalla val.



